

УДК 820.09 (043.3) + 82.015 (043.3)

**ПРОБЛЕМА ИЗУЧЕННОСТИ ТВОРЧЕСТВА ЭЗРЫ ПАУНДА*****Н.В. НЕСТЕР (Полоцкий государственный университет)***

*Систематизируется существующий материал по творчеству Эзры Паунда на уровне белорусского, российского и зарубежного литературоведения; выявляется его достоверность и расхождение в различных источниках.*

Выбор темы обусловлен повышенным интересом к творчеству модернистского поэта Эзры Паунда. Однако исследованию творчества американского поэта не уделялось значительного внимания [1 - 32], так как отношение к самой личности Паунда и его творчеству было достаточно неоднозначным. Творчество Паунда долгое время считалось запретной темой для обсуждения из-за политических взглядов поэта, которые менялись на протяжении всей его жизни.

Наследие Эзры Паунда - десятки книг, однако как поэт он обеспечил себе место в истории литературы несколькими небольшими сборниками ранней поры творчества и буквально считанными страницами из своего главного произведения «Cantos», которое может соперничать с «Одиссеей» Гомера и «Божественной комедией» Данте.

Паунд научил других поэтов творчески осваивать уже созданное - преимущественно поэтами античности и средневековья. Поэт использовал цитаты на латыни, древнегреческом и провансальском языках, упоминал имена, которые понятны достаточно подготовленному читателю, воссоздавал события, которые можно найти не во всякой энциклопедии.

В своей поэзии Паунд обрабатывает творчество Гомера, Сафо, Проперция, Овидия, Ли Бо, трубадуров, Вийона. Однако его поэтические тексты не являются переводами, так как они выполнены верлибром, а верлибр - изобретение XX века, несет в себе видение мира, характерное для современности.

**Белорусское литературоведение**

В белорусском литературоведении творчество Паунда изучено недостаточно. С информацией о Паунде, его жизни и творчестве, а также переводами его поэтических текстов на белорусский язык читатель может познакомиться в журнале «Крыніца». Материал был подготовлен коллективом авторов (Б. Авдеев, А. Ходанович, М. Боярин) под рубрикой «Ён. Эзра Паунд».

Данная рубрика состоит из трех разделов: биографического (Б. Авдеев), поэтического - переводы текстов Паунда на белорусский язык (А. Ходанович и М. Боярин) и комментариев к текстам Б. Авдеева; послесловия А. Ходановича «Вместо Гомера: тсерийош; вокруг Паунда» (замечания к белорусскому переводу «Кантос»),

Автобиографический материал и цитаты современников Паунда (Ноэль Сток, Ричард Олдингтон, Малкольм Каули, Эрнест Хемингуэй, Ален Тэйт, Джозеф Конрад, Владимир Набоков, Вильям Карлос Вильямс, Ален Гинзберг, Томас Стернс Элиот, Уиндам Льюис) были составлены Б. Авдеевым.

С каждой страницей изложение материала приобретает элементы «поэтической фантастики». Тот же Б. Авдеев приводит оперу собственного сочинения в трех паундах с оверпаундом под названием «Великий завет».

Первый паунд «Невероятные приключения американца в Европе» включает в себя изложение творческих поисков поэта - первый сборник 1908 года (Венеция), написанный под влиянием произведений своих кумиров: Софокла, Данте, Вийона, Кавальканти; сборник 1913 года «Ответные выпады»; увлечение принципом «маски» и идеограмматическим методом под влиянием рукописи Эрнеста Феллозы.

Второй паунд «Человек в железной клетке» подробно останавливается на политических пристрастиях Паунда, его принятии режима Муссолини, политических радиопередачах на итальянском радио, из-за которых летом 1945 г. он был арестован и отправлен в концлагерь под Пизой.

Третий паунд «Смерть в Венеции» рассказывает о последних годах жизни Паунда. Оверпаунд «И все погибнет по-за красотой» показывает воздействие личности Эзры Паунда на все культурное наследие XX века.

Немаловажным является указание авторов на то, что после смерти Паунда в США было создано «Товарищество Эзры Паунда», цель которого - популяризация сведений о поэте и его творчестве. С 1972 г. периодичностью четыре раза в год товарищество издает журнал «Paideuma». Раз в два года проходят конференции, посвященные творчеству Эзры Паунда (1997 г. - в Италии, 1999 г. - в Китае).

А. Ходановичем выполнены переводы стихотворений Паунда: «Возвращение», «Танцорка», «Договор», (сборник «Lustra», 1916), «Гвидо приглашает так» (сборник «Торжества», Лондон, 1909), «Ballatetta» (сборник «Canzoni», Лондон, 1911), «Silet», «Плащ», «То кслóу» (сборник «Ответные выпадь», Лондон, 1912), фрагменты из поэмы «Хью Селвин Моберли» (Жизнь и связи) (Лондон, 1920). Четвертая часть поэмы «Омаж Сексту Проперцию» (Лондон, 1917) переведена Л. Барщевским. Две первые песни из эпической поэмы «Кантос» («A Draft of XVI Cantos», Париж, 1925) переведены М. Бояриным.

Трудно судить о качестве этих переводов, потому что они - первые переводы поэтических текстов Паунда на белорусский язык и их не с чем сравнивать. Однако дух паундовской эпохи и самой личности Паунда эти переводы вполне передают - они так же сложны для читательского восприятия, как и сами оригинальные тексты Паунда. Переводы сопровождаются объемным комментарием, который значительно облегчает труд читателя и проясняет наиболее трудные для понимания строки переводов.

Необходимо подробнее остановиться на переводе первой песни «Кантос». Известно, что начало эпической поэмы Паунда соотносится с одиннадцатой песней «Одиссеи» Гомера. Паунд при написании первой песни пользовался не древнегреческим текстом поэмы Гомера, а латинизированным вариантом Андреаса Дивуса (1548). Однако ее белорусский перевод не может опираться на белорусский перевод гомеровской «Одиссеи», поэтому его задача усложняется, и он может опираться либо на древнегреческий текст, либо на русский перевод В.А. Жуковского, либо на польские варианты «Одиссеи»: стихотворный - Л. Семеньского, прозаический - Я. Парандовского. Поэтому перевод «Canto I» делается без опоры на «белорусского Гомера».

### Российское литературоведение

Первые публикации о Паунде в российских изданиях появились уже в 1915 году, после публикации первых его сборников: «A Lume Spento» (1908), «Exultations» (Лондон, 1909), «Personae» (Лондон, 1909), «Canzoni» (Лондон, 1911), «Ripostes» (Лондон, 1912), провозглашения имажистских принципов и издания манифестов имажизма - З. Венгерова «Английские футуристы». Далее, с интервалом почти в тридцать пять лет, выходит статья М. Мендельсона «Американская премия фашистскому поэту», которая стала реакцией на литературную Болингенскую премию, полученную Паундом за поэму «Пизанские песни» (1949). За Паунда проголосовали восемь членов жюри из тринадцати, в том числе Элиот, Оэн, Лоуэлл.

В продолжение политической темы была опубликована статья А. Суркова «Политические причины и эстетические следствия», который вновь обращается к «шумному делу» о присуждении премии Йельского университета американскому поэту Эзре Паунду. Автор статьи опирается в своем исследовании на статью американского критика А. Кейзин «Самый молодой из молодых», опубликованную журналом «Reporter» в 1959 г., в которой Эзра Паунд признавался образцом для подражания современной американской молодежи: «старым битником».

А. Сурков анализирует также статью английского критика Ф. Тойнби «Награда по достоинству», опубликованную газетой «Observer» в начале 1961 г., которой открывалась дискуссия на тему «Идеи и книги». Ф. Тойнби возвращается к истории награждения Эзры Паунда, чтобы поставить вопрос об избирательной морали, по которой действуют люди литературы. Ф. Тойнби старается быть объективным и начинает с изложения аргументов противников Паунда: категория поэта не существует вне его человеческой сущности; поэт несет равную со всеми моральную, социальную и политическую ответственность гражданина и остается гражданином даже в процессе творчества. Поэтому Паунд не заслуживает премии, так как он был приверженцем фашистской доктрины. От себя Ф. Тойнби добавляет, что не существует ни одного произведения, вдохновленного фашизмом, и сразу же приводит аргументацию сторонников премии Паунда, к которой присоединяется сам. Тойнби разграничивает поэта от его стихов и утверждает, что премию получает человек, а должное воздается его стихам, что не следует искать злодея в самых трагических жизненных обстоятельствах и разоблачать трагическое искусство.

Завершают «классический паундовский цикл» статьи А.М. Зверева: «Эзра Паунд - литературная теория, поэзия, судьба». За два года до смерти Паунда А.М. Зверев подводит итоги жизни и творчества Паунда. Подробнее останавливается известный критик на формировании философских и эстетических взглядов поэта, влиянии на его творчество идей Т.Э. Хьюма, которые станут впоследствии основой для эстетики имажизма. Упоминает А.М. Зверев и о знакомстве Паунда с рукописью Эрнеста Феноллозы «Очерк по китайскому характеру письма», которая повлияла на концепцию «идеограмматического метода» в «Кантос». Не остается без внимания и объяснение метода «маски», созданного Паундом для соединения искусства XX в. с искусством прошлого.

Спустя двадцать лет после публикации первой критической статьи А.М. Зверева по творчеству Эзры Паунда появляется новая публикация под названием «Деревенский умник» с пометкой «К портрету Эзры Паунда». Здесь делается акцент на политических пристрастиях Паунда: его нелюбви к своей роди-

не - Америке, следовании идеям фашизма, которые сказались на его жизни и творческой судьбе. Название самой статьи А.М. Зверева соотносится с определением Гертруды Стайн, которое она дала Эзре Паунду - «деревенский умник» - за его поверхностное знание античности, романского средневековья и французской литературы. Статья о жизненном и творческом пути Паунда «Деревенский умник» сопровождается переводами его стихотворений 1908 - 1912 гг., выполненных А. Париным, и поэмой «Близ Перигора» в переводе А. Наймана.

Когда в начале 90-х годов XX в. в Москве планировали издать двухтомник Паунда, то от этой идеи пришлось отказаться, так как со всего Советского Союза поступило только 600 заявок. Поэтому решили ограничиться изданием избранных стихотворений Паунда, которые уместились на шестидесяти страницах. В данное издание включены: переводы стихотворений из сборников «A Lume Spento», 1908 (О. Седакова, М. Фрейдкин), «A Quinzaine For This Yule», 1908 (О. Седакова, А. Прокопьев), «Personae», 1909 (М. Фрейдкин, А. Прокопьев), «Exultations», 1909 (О. Седакова), «Canzoni», 1911 (О. Седакова, М. Фрейдкин), «Ripostes», 1912 (О. Седакова), «Lustra», 1916 (И. Большев); переводы из цикла стихов в журнале «Blast» (1914) и из стихов, не вошедших в сборник «Lustra», выполненные М. Фрейдкиным, и стихи, не включенные в ранние сборники Паунда в переводе С. Александровского. Также приводятся поэмы «Hugh Selwyn Mauberley» (1920) в переводе И. Кутика и фрагменты поэмы «Homage to Sextus Propertius» (1917) в переводе М. Гаспарова. В конце сборника публикуется критическая статья Паунда «Традиция» в переводе Д. Кудри.

Более масштабно рассматривает творчество Эзры Паунда А. Нестеров в своей статье «Эзра Паунд: в поисках европейской культуры». В качестве эпиграфа к своей статье автор выбирает практически последние строки из поэмы «Кантос» Паунда «Я пытался написать рай...», в которых чувствуется раскаяние поэта во всем, что было осуждающе воспринято обществом в отношении его личности. А. Нестеров связывает политические интересы поэта и их влияние на все его творчество.

В книге «Путеводитель по культуре» под редакцией К.К. Чухрукидзе приводятся переводы отдельных статей Эзры Паунда, в большей степени касающихся культурологических аспектов, рассмотрения роли исторических, политических, экономических факторов и их влияния на литературное творчество. В предисловии данного издания его составитель подробнее останавливается на идеограмматическом методе Паунда, использованном им в своей поэзии, и эпической традиции, которая была продолжена Паундом в его поэме «Кантос». Составитель книги анализирует «Трактат по гармонии» Паунда, который стал для поэта идеограммой его этики. В конце книги К.К. Чухрукидзе приводит исчерпывающий библиографический перечень литературы о Паунде, список поэтических и прозаических трудов поэта, а также изданные поэтом антологии.

Русский критик и журналист А. Генис, который живет и работает в США, в своем исследовании «Без языка. Эзра Паунд» анализирует проблему, которую Паунд пытался решить в своей поэзии - объединение античности и Востока. Увлечение поэта японской и китайской поэзией легло в основу имажистской техники и нашло отражение в самом амбициозном памятнике Востока на Западе - «Кантос». Автор статьи достаточно подробно отмечает все преимущества восточной поэзии и ее способности не представлять мир, а создавать его заново. По существу, восточные стихи научились обходиться без языка. Паунд быстро исчерпал имажизм, которому не хватало энергии движения, на смену ему пришел вортицизм. Вортицизм также опирался на практику восточного стихосложения и его эстетику (vortex - образ, насыщенный динамикой, который стал у Паунда словом-вещью). А. Генис указывает на то, что Востоку все-таки удалось устранить Запад и сделать его новым, как мечтал Паунд.

### **Зарубежное литературоведение**

Творчество Эзры Паунда является наиболее изученным в англо-американском литературоведении, поэтому большая часть исследований принадлежит именно ему. Пожалуй, легко объяснить, почему внимание зарубежных исследователей творчества Эзры Паунда всегда приковывала эпическая поэма «Cantos», которую Паунду так и не удалось закончить. Паунд задумывал продолжить эпическую традицию в английской поэзии, так как считал, что она исчерпала себя эпической поэмой Роберта Браунинга «Сорделло» (1830 - 1840 гг.). Эпическую поэму «Cantos» рассматривает во второй части своей книги «История современной поэзии» (модернизм и постмодернизм) Дэвид Перкинс. Автор анализирует отдельные части поэмы Паунда, однако подробнее останавливается на основных понятиях всего творчества Паунда - «Рай» и «Ад».

Художественный анализ «Кантос» приводится во многих иностранных изданиях: Р. Баш «Генезис «Кантос» Эзры Паунда», К. Эмери «Идеи в действии: изучение «Кантос» Паунда», Э.П. Нассар «Кантос» Эзры Паунда», Л. Леари «Мотив и метод в «Кантос» Эзры Паунда», Н. Сток «Читая «Кантос», Г.В. Вотс «Эзра Паунд и «Кантос», Дж. Деккер «Плавание после знания. «Кантос» Эзры Паунда». В этих исследованиях делается акцент на масштабности эпической поэмы «Кантос», следовании поэтом традициям и их

продолжении («Одиссея» Гомера, «Божественная комедия» Данте, «Сорделло» Р. Браунинга), значении «Кантос» для англоязычной эпической традиции.

Характеристика раннего творчества Паунда содержится во многих зарубежных исследованиях: Т.Х. Джексон «Ранняя поэзия Эзры Паунда»; Форд Мэддокс Форд «Возвращение в прошлое»; А. Креймбург «Трубадур». Два последних основаны на увлечении Паундом провансальской поэзией. Большинство исследователей обращаются к тому факту, что Паунд огромное значение придавал прошлому и традициям прошлого, которые нашли отражение практически во всех поэтических текстах поэта.

Влияние древнеримского поэта Проперция прослеживается в книге Дж.П. Салливан «Эзра Паунд и Секст Проперций» на примере поэмы Паунда «Омаж Сексту Проперцию» (1917). Данная поэма-подражание написана под влиянием третьей книги любовных элегий Проперция, посвященных Кинфии.

Отдельные критические работы по творчеству Эзры Паунда посвящены сопоставительному анализу творческих личностей: С. Бич «Шекспир и общество», Ф. Рид «Паунд / Джойс» (о влиянии Паунда на творчество Джеймса Джойса и его «Улисса»), К. Сил «Чарльз Ольсон и Эзра Паунд. Встреча в клинике Святой Елизаветы». Исследование Д. Галлур «Т.С. Элиот и Эзра Паунд» упоминает о творческом сотрудничестве Элиота и Паунда. Т.С. Элиот посвятил Паунду свой поэтический сборник со словами «Эзра Паунду, мастеру больше, чем я» и в свою очередь написал предисловие к сборнику Паунда 1928 года.

Некоторые исследования рассматривают творчество Эзры Паунда в контексте с другими видами искусства (скульптура, музыка). Книга М. Шеффер «Эзра Паунд и музыка» основывается на вполне достоверных фактах - Паунд организовал серию концертов в Рапалло в 1930 - 1939 гг., благодаря которым музыка обрела новое звучание; поэт создал оперу на сюжет Вийона «Завещание», которая была исполнена в Париже в 1926 г. В 1965 году в Сполето была осуществлена постановка «Завещания», но уже в качестве балета. В книге Д. Дэйва «Эзра Паунд. Поэт как скульптор» поэзия Паунда рассматривается как шедевр скульптуры, упоминается о знакомстве Паунда со скульптором Годье-Бржешкой и его влиянии на творчество Паунда в целом.

Авторы книги «От пуританизма к постмодернизму» утверждают, что значение Паунда основывается не только на его первых поэтических сборниках «Канцоны» (1911) и «Ответные выпады» (1912), поэмах «Омаж Сексту Проперцию» (1917) и «Хью Селвин Моберли» (1920). Огромное значение на развитие модернистской поэзии оказали критические труды Паунда, теория имажизма (в книге приводятся основные принципы имажизма), идеограмматический метод, заимствованный поэтом в рукописи Эрнеста Феноллозы «Очерк по китайскому характеру письма».

Некоторые исследования по творчеству Паунда анализируют вклад поэта как идейного вдохновителя имажистского направления в англоязычной поэзии, одного из авторов манифеста имажистов: М. Александр «Поэтическое достижение Эзры Паунда», Х. Кеннер «Эзра Паунда», М. Нэнни «Эзра Паунд. Поэтика для электрического века», В. Льюис «Время и Западный человек».

Многие исследования не могли оставить без внимания и политические притязания Эзры Паунда - В. Чес «Политические тождественности Эзры Паунда и Т.С. Элиота». Еще один факт - увлечение поэтом экономикой и написание трактатов по экономике («Азбука экономики», «Социальный кредит: влияние») - не остался без внимания автора книги Э. Дэвиса «Точка зрения беженцев. Эзра Паунд и экономика».

Таким образом, изученность творчества Эзры Паунда в англо-американском, белорусском и российском литературоведении основывается на принципе традиционности восприятия личности поэта в контексте мирового сообщества. В белорусском литературоведении первые исследования по творчеству Эзры Паунда переводы на белорусский язык избранных стихотворений и фрагментов Паунда принадлежат коллективу авторов А. Ходанович, М. Боярин, Б. Авдеев.

В российском литературоведении наиболее значительными и значимыми являются исследования А. Зверева в области литературной деятельности и судьбы Эзры Паунда. Однако в последнее время переводы поэтических текстов Паунда стали более частым явлением, нежели ранее, а познакомиться с ними можно в интернете (С. Квиткин, В. Широков, О. Седакова, Е. Олевский, Р. Пищалов, К.С. Фарай).

Вполне объяснимо огромное количество исследований по творчеству Эзры Паунда в зарубежном литературоведении. Это - и возможность работать с «живым» материалом, эпистолярным наследием Паунда, его воспоминаниями, критическими статьями, и элементарная причина - наличие оригинальных текстов Паунда и огромное количество эмпирического материала по творчеству поэта. Поэтому исследования зарубежных критиков являются более достоверными в плане правдивости подачи материала, но это не всегда говорит об их объективности. Значение Паунда для англоязычной поэзии велико: без осуществленных им преобразований и без его собственной лирики она была бы не той, какой мы ее знаем.

Интерес к творчеству Паунда не ослабевает, продолжают публиковаться исследования по творчеству Эзры Паунда и переводы его поэтических текстов и статей. Результаты нашего исследования по-

служат отправной точкой для изучения творчества Эзры Паунда, облегчат библиографические изыскания, помогут в разработке и раскрытии темы исследований по творчеству Эзры Паунда.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Античные образы в поэме Эзры Паунда «Хью Селвин Моберли» // Проблемы истории литературы: Сб ст. Вып. 15. / Отв. ред. А.А. Гугнин. - Москва - Новополоцк, 2002. - С. 144 - 147.
2. Аллюзия на образ Дафны в лирике Эзры Паунда и античная традиция // Проблемы истории литературы: Сб. ст. Вып. 17. / Отв. ред. А.А. Гугнин. - М. - Новополоцк, 2003. - С. 145 - 149.
3. Венгерова З. Английские футуристы // Стрелец, Сб. I. - Пг., 1915. - С. 91 - 104.
4. Деревенский умник // Иностранная литература. - 1991. - № 2. - С. 208 - 229.
5. Зверев А. Эзра Паунд - литературная теория, поэзия, судьба // Вопросы литературы. - 1970. - № 6. - С. 142-147.
6. Ён. Эзра Паунд // Крыніца. - 2000. - № 4 - 5 (59). - С. 136- 177.
7. Мендельсона М. Американская премия фашистскому поэту // Культура и жизнь. - 1949. - 31 авг.
8. Нестеров А. Эзра Паунд: в поисках европейской культуры // Литературное обозрение. - 1995. - № 6. - С. 56-63.
9. Паунд Э. Путеводитель по культуре: Пер. с англ.; Предисловие Чухрукидзе К.К. - М., 1997.
10. Проблема латиноязычной цитации в лирике Эзры Паунда // Взаимодействие литератур в мировом литературном процессе. Проблемы теоретической и исторической поэтики: Материалы междунар. науч. конф., Гродно, 1 - 3 окт. 2002 г.: В 2 ч. / Отв. ред. А.С. Смирнов, Т.Е. Автухович. - Гродно: ГрГУ им. Я. Купалы, 2003. - Ч. 2. - С. 121 - 123.
11. Сурков А. Политические причины и эстетические следствия // Иностранная литература. - 1961. - №6. - С. 230-233.
12. Паунд Эзра. Избранные стихотворения / Сост. Фрейдкин. - М., 1992.
13. M. Alexander. The Poetic Achievement of Ezra Pound. - London, 1979.
14. Sylvia Beach. Shakespeare and Company. - London, 1960.
15. Ronald Bush. The Genesis of Ezra Pound's Cantos. - Princeton, 1968.
16. From Puritanism to Postmodernism: a history of American literature / Richard Ruland and Malcolm Bradbury, 1991. Penguin Books.
17. Donald Davie. Ezra Pound. Poet as Sculptor. - London, 1965.
18. Earle Davis. Vision Fugitive. Ezra Pound and Economics. - Kansas, 1968.
19. Donald Gallup. T.S. Eliot and Ezra Pound. - New Haven, 1970.
20. Clark Emery. Ideas into Action. A Study of Pound's Cantos. - Coral Gables, 1958.
21. Alfred Kreymbourg. Troubadour. - New York, 1925.
22. Lewis Leary (editor). Motive and Method in the Cantos of Ezra Pound. - New York, 1954.
23. Wyndam Lewis. Time and Western Man. - London, 1927.
24. Max Nanny. Ezra Pound. Poetics for an Electronic Age. - Berne, 1973.
25. E.P. Nassar. The Cantos of Ezra Pound. - Baltibore, 1975.
26. David Perkins. A History of Modern Poetry. Modernism and After. The Belknap Press of Harvard University Press. Cambridge, Massachusetts, and London, England, 1987.
27. Forrest Read (editor). Pound / Joyce. - London, 1968.
28. Catherine Seelye (editor). Charles Olson and Ezra Pound. An Encounter at St. Elizabeth's. New York, 1975.
29. Noel Stock. Reading the Cantos. - London, 1967.
30. J.P. Sullivan. Ezra Pound and Sextus Propertius. - London, 1965.
31. Harold W. Watts. Ezra Pound and the Cantos. - London, 1952.
32. William M. Chace. The Political Identities of Ezra Pound and T.S. Eliot. - Stanford, 1973.